

# SPORT CENTER GmbH

## SATZUNG

### I – Bezeichnung; Sitz, Gesellschaftszweck und Dauer der Gesellschaft

#### Art. 1 (Bezeichnung)

1. Es ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit der Bezeichnung "Sport Center GmbH", in italienischer Sprache „Sport Center s.r.l.“ gegründet.

#### Art. 2 (Sitz )

1. Die Gesellschaft hat ihren Rechtssitz in der Gemeinde Sand in Taufers (BZ) an der Anschrift, die aus der vorgenommenen Eintragung im Handelsregister laut Artikel 111ter der Durchführungsbestimmungen zum Zivilgesetzbuch hervorgeht.

#### Art. 3 (Gesellschaftszweck)

1. Zweck der Gesellschaft sind folgende Dienstleistungen von öffentlichem Interesse, welche auf das Angebot von Gütern und Tätigkeiten für soziale Zwecke und zur Förderung der wirtschaftlichen und allgemeinen Entwicklung der Gemeinde Sand in Taufers hinzielen:

- a) Errichtung und/oder Führung von Sport- und Freizeitanlagen;
- b) Errichtung und/oder Führung von Anlagen für kulturelle und soziale Tätigkeiten.

2. Über achtzig Prozent des Umsatzes der Gesellschaft muss im Rahmen der ihr von den beteiligten öffentlichen Körperschaften anvertrauten Aufgaben durchgeführt werden und zusätzliche Umsätze sind nur gestattet, wenn dadurch Einsparungen oder sonstige Effizienzgewinne im Rahmen der gesamten Haupttätigkeit erzielt werden können.

# SPORT CENTER s.r.l.

## STATUTO

### I – Denominazione, sede, oggetto sociale e durata della società

#### Art. 1 (Denominazione)

1. È costituita una società a responsabilità limitata con la denominazione "Sport Center s.r.l.", in lingua tedesca "Sport Center GmbH".

#### Art. 2 (Sede)

1. La società ha sede legale nel Comune di Campo Tures (BZ) all'indirizzo risultante dalla apposita iscrizione eseguita presso il Registro delle imprese ai sensi dell'articolo 111ter delle disposizioni di attuazione del codice civile.

#### Art. 3 (Oggetto sociale)

1. La società ha per oggetto la realizzazione e/o gestione dei seguenti servizi pubblici locali, aventi ad oggetto la produzione di beni e servizi rivolti a realizzare fini sociali e promuovere lo sviluppo economico e civile del Comune di Campo Tures:

- a) costruzione e/o gestione di impianti sportivi e per la ricreazione;
- b) costruzione e/o gestione di impianti per attività culturali e sociali.

2. Oltre l'ottanta per cento del fatturato della società deve essere effettuato nello svolgimento dei compiti affidati dagli enti pubblici partecipanti e la produzione ulteriore rispetto al suddetto limite di fatturato è consentita solo a condizione che la stessa permetta di conseguire economie di scala o altri recuperi di efficienza sul complesso dell'attività principale della società.

3. Die Gesellschaft kann sämtliche Rechtshandlungen vornehmen und Geschäfte tätigen, die zur Erreichung des Gesellschaftszweckes und zur Durchführung der Tätigkeiten, die ihr, im Rahmen des Gesellschaftszweckes, mit Dienstleistungsvertrag übertragen werden, notwendig oder nützlich sind und mit diesem mittelbar oder unmittelbar verbunden sind.

4. Die Gesellschaft ist verpflichtet, die geltenden Bestimmungen des öffentlichen Vergaberechts einzuhalten.

5. Die Gesellschaft darf keine Beteiligungen an anderen Gesellschaften oder Körperschaften erwerben oder halten, mit Ausnahme der von den geltenden Bestimmungen geregelten Fälle.

6. Die Gesellschaft ist in Durchführung einer direkten Beauftragung (in house) durch die beteiligten öffentlichen Körperschaften tätig und handelt als eigentliches Organ der beteiligten öffentlichen Verwaltungen, die über die Gesellschaft eine gleiche Kontrolle wie über die eigenen Dienste ausüben.

7. Die Modalitäten der Kontrollausübung werden von der Gemeinde mittels Einrichtung eines Ausschusses mit Steuerungs- und Kontrollfunktion festgelegt.

#### **Art. 4 (Dauer der Gesellschaft)**

1. Die Dauer der Gesellschaft ist bis zum 31. Dezember 2050 festgelegt und ist mit Beschluss der Gesellschafterversammlung verlängerbar.

## **II – Gesellschaftskapital und Aktien**

#### **Art. 5 (Ausmaß und Erhöhung des Gesellschaftskapitals)**

1. Das Gesellschaftskapital beträgt Euro 10.000,00 (zehntausend/00) und ist im Sinne der rechtlichen Bestimmungen in Anteile aufgeteilt.

2. Das Gesellschaftskapital besteht ausschließlich aus öffentlichem Kapital.

3. La società può compiere tutti gli atti giuridici e tutte le operazioni necessari o utili per il conseguimento dello scopo sociale ed a questo direttamente o indirettamente connessi, nonché per l'assolvimento delle funzioni attribuitele, nell'ambito del suo oggetto sociale, con contratto di servizio.

4. La società è tenuta a rispettare le disposizioni di legge vigenti in materia di appalti pubblici.

5. La società non può acquistare o detenere partecipazioni in altre società o enti, salvi i casi ammessi dalla normativa vigente.

6. La società opera su affidamento diretto (in house) di incarico da parte degli enti pubblici partecipanti, agendo come vero e proprio organo delle amministrazioni pubbliche partecipanti, che esercitano sulla stessa un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi.

7. Le modalità dell'esercizio del controllo sono stabilite dal Comune con l'istituzione di un comitato con funzioni di indirizzo e controllo.

#### **Art. 4 (Durata della società)**

1. La durata della società è fissata fino al 31 dicembre 2050 ed è prorogabile con deliberazione dell'assemblea dei soci.

## **II – Capitale sociale e azioni**

#### **Art. 5 (Ammontare e aumento del capital sociale)**

1. Il capitale sociale è di Euro 10.000,00 (diecimila/00) ed è diviso in quote ai sensi di legge.

2. La società è a totale capitale pubblico.

3. Das Gesellschaftskapital kann mit Beschluss der außerordentlichen Gesellschafterversammlung erhöht werden.

#### **Art. 6 (Quote)**

1. Die Gesellschaftsrechte stehen den Gesellschaftern im Verhältnis zu der gehaltenen Beteiligung zu.

2. In Anbetracht des öffentlichen Interesses, das die Gesellschaft als Gesellschaftszweck verfolgt, dürfen Quoten nur zwischen öffentlichen Körperschaften zirkulieren.

### **III – Gesellschaftsorgane, Zuständigkeiten und Verfahrensbestimmungen**

#### **Art. 7 (Gesellschaftsorgane)**

1. Gesellschaftsorgane sind:

- a) die Gesellschafterversammlung,
- b) der Verwaltungsrat,
- c) der Vorsitzende des Verwaltungsrates,
- d) das Kontrollorgan

2. Es ist verboten, Organe einzurichten, welche von jenen, die von den allgemeinen Bestimmungen vorgesehen sind, abweichen, mit Ausnahme von Ausschüssen, für welche kein Entgelt vorgesehen ist, wie im Fall von technischen Ausschüssen und/oder jenen für die Kontrollausübung wie es über die eigenen Dienste der Fall ist.

#### **Art. 8 (Einberufung der Gesellschafterversammlung)**

1. Die ordentliche wie die außerordentliche Gesellschafterversammlung werden am Sitz der Gesellschaft oder an einem anderen in der Mitteilung über die Einberufung angegebenen Ort einberufen, aber jedenfalls in der Provinz Bozen.

2. Die ordentliche Gesellschafterversammlung wird wenigstens einmal im Jahr, innerhalb von 120 (hundertzwanzig) Tagen nach Abschluss des

3. Il capitale sociale può essere aumentato con deliberazione dell'assemblea straordinaria.

#### **Art. 6 (Quota)**

1. I diritti sociali spettano ai soci in misura proporzionale alla partecipazione posseduta.

2. Stante l'interesse pubblico perseguito come oggetto sociale dalla società, le quote possono circolare solo tra enti pubblici.

### **III – Organi societari, competenze e disposizioni procedurali**

#### **Art. 7 (Organi societari)**

1. Gli organi societari sono:

- a) l'assemblea;
- b) il consiglio di amministrazione,
- c) il presidente del consiglio di amministrazione;
- d) l'organo di controllo.

2. È fatto divieto di istituire organi diversi da quelli previsti dalle norme generali in tema di società, salvi i casi di comitati per i quali non è previsto alcun compenso, quali comitati tecnici e/o per l'esercizio del controllo analogo.

#### **Art. 8 (Convocazione dell'assemblea)**

1. L'assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è convocata presso la sede della società o in altro luogo indicato nell'avviso di convocazione, ma comunque nella Provincia di Bolzano.

2. L'assemblea ordinaria è convocata almeno una volta all'anno, entro 120 (centoventi) giorni dalla chiusura di ogni esercizio sociale. Nei casi previsti

Geschäftsjahres der Gesellschaft einberufen. In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann diese Frist durch den Verwaltungsrat auf 180 (hundertachtzig) Tage verlängert werden.

3. Außerordentliche Gesellschafterversammlungen können immer dann einberufen werden, wenn Beschlüsse gefasst werden müssen, die der außerordentlichen Gesellschafterversammlung vorbehalten sind.

4. Die Einberufung erfolgt durch Mitteilung an die Gesellschafter, mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder mittels Fax oder E-Mail, aber jedenfalls in einer Form, welche den Nachweis über den Erhalt mindestens acht Tage vor der Versammlung gewährleistet.

5. Im Falle der Nichteinhaltung der oben genannten Förmlichkeiten gilt die Gesellschafterversammlung trotzdem als beschlussfähig, wenn das gesamte Gesellschaftskapital vertreten ist und alle Mitglieder des Verwaltungs- und Kontrollorgans an der Gesellschafterversammlung teilnehmen.

6. Entscheidungen bezüglich der Argumente, welche im Art. 2479 des ZGB angeführt sind, sowie bezüglich aller sonstigen vom Gesetz bzw. von der vorliegenden Gründungsurkunde diesbezüglich ausdrücklich vorgesehenen Argumente, müssen mittels Beschluss der Gesellschafterversammlung getroffen werden. Dasselbe gilt falls es zwei Verwaltungsräte oder eine Anzahl von Gesellschaftern, die 1/3 des Gesellschaftskapitals vertreten, verlangen.

#### **Art. 9 (Teilnahme an der Gesellschafterversammlung)**

1. An der Gesellschafterversammlung können Gesellschafter, denen das Stimmrecht zusteht, teilnehmen. Im Falle der Vertretung im Sinne des Artikels 2479bis des ZGB muss die formelle Rechtmäßigkeit der Vollmachten durch den Vorsitzenden der Gesellschafterversammlung

dalla legge questo termine può essere prorogato a 180 (centoottanta) giorni dal consiglio di amministrazione.

3. L'assemblea straordinaria può essere convocata ogni qualvolta debbano essere assunte deliberazioni su materie riservate alla sua competenza.

4. L'assemblea è convocata mediante avviso comunicato ai soci con raccomandata con ricevuta di ricevimento oppure per fax o per e-mail o comunque con un mezzo che garantisce la prova dell'avvenuto ricevimento almeno otto giorni prima dell'assemblea.

5. Anche in mancanza delle formalità suddette, l'assemblea si reputa regolarmente costituita, quando è rappresentato l'intero capitale sociale e partecipano all'assemblea tutti i componenti del consiglio di amministrazione e i componenti dell'organo di controllo.

6. Nei casi previsti dall'art. 2479 del C.C. e in tutti gli altri casi espressamente previsti dalla legge o dal presente atto costitutivo, oppure quando lo richiedono due amministratori o i soci che rappresentano almeno un terzo del capitale sociale, le decisioni dei soci debbono essere adottate mediante deliberazione assembleare.

#### **Art. 9 (Partecipazione all'assemblea)**

1. Hanno diritto di intervenire all'assemblea gli azionisti cui spetta il diritto di voto. Nei casi di rappresentanza a norma dell'articolo 2479bis del C.C., la regolarità formale delle deleghe conferite deve essere constatata dal presidente dell'assemblea.

festgestellt werden.

#### **Art. 10 (Vorsitz der Gesellschafterversammlung)**

1. Den Vorsitz in der Gesellschafterversammlung führt der Vorsitzende des Verwaltungsrates oder, falls dieser abwesend oder verhindert ist, der stellvertretende Vorsitzende. Der Vorsitzende waltet seines Amtes unter Beachtung der Vorschriften gemäß Art. 2479bis, Abs. 4 des ZGB.

#### **Art. 11 (Ordentliche oder außerordentliche Gesellschafterversammlung)**

1. Die Gesellschafterversammlung kann eine ordentliche oder eine außerordentliche sein.

2. Die ordentliche und außerordentliche Gesellschafterversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte des Gesellschaftskapitals vertreten ist. In der ordentlichen Gesellschafterversammlung beschließt sie mit absoluter Mehrheit; in der außerordentlichen Gesellschafterversammlung mit der Zustimmung von der Mehrheit des Gesellschaftskapitals.

3. Für die im Art. 2479, 2. Abs., Nr. 4 und 5 des ZGB vorgesehenen Fälle ist die außerordentliche Gesellschafterversammlung zuständig.

4. Die rechtsgültig einberufene und beschlussfähige Gesellschafterversammlung vertritt die Gesamtheit der Gesellschafter. Die von ihr in Übereinstimmung mit dem Gesetz und der vorliegenden Satzung gefassten Beschlüsse sind für die Gesellschafter bindend, auch wenn diese an der Versammlung nicht teilgenommen haben oder abweichender Meinung sind.

#### **Art. 12 (Abstimmungen)**

1. In der Regel erfolgt die Beschlussfassung mittels offener Stimmabgabe.

#### **Art. 13 (Sitzungsprotokoll)**

1. Für die Abfassung des Sitzungsprotokolls der

#### **Art. 10 (Presidenza dell'assemblea)**

1. L'assemblea è presieduta dal presidente del consiglio di amministrazione oppure, in caso di sua assenza o impedimento, dal vicepresidente. Il presidente dell'assemblea attende al proprio ufficio in osservanza delle indicazioni di cui all'art. 2479bis, comma 4 del C.C.

#### **Art. 11 (Assemblea ordinaria e straordinaria)**

1. Le assemblee possono essere ordinarie e straordinarie.

2. L'assemblea ordinaria e straordinaria è regolarmente costituita quando è rappresentata più della metà del capitale sociale. Nell'assemblea ordinaria essa delibera a maggioranza assoluta e nell'assemblea straordinaria con il voto dei soci che rappresentano più della metà del capitale sociale.

3. I casi previsti dall'art 2479, comma 2, n. 4 e 5 del C.C. sono riservati all'assemblea straordinaria.

4. L'assemblea, legalmente convocata e regolarmente costituita, rappresenta l'universalità dei soci e le sue deliberazioni, prese in conformità alla legge e al presente statuto, vincolano i soci, anche se non intervenuti o dissenzienti.

#### **Art. 12 (Votazioni)**

1. Le deliberazioni vengono, di norma, prese con voto palese.

#### **Art. 13 (Verbale di seduta)**

1. Per la stesura del verbale di seduta delle

Gesellschafterversammlung ernennt der Vorsitzende der Versammlung einen Schriftführer, der auch Nichtgesellschafter sein kann. Das Protokoll der außerordentlichen Gesellschafterversammlung wird von einem vom Vorsitzenden beauftragten Notar verfasst.

2. Die Sitzungsprotokolle der Gesellschafterversammlung werden vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet, wenn sie nicht von einem Notar verfasst sind.

#### **Art. 14 (Verwaltungsrat)**

1. Die Gesellschaft wird von einem einzigen Verwalter verwaltet oder von einem Verwaltungsrat, der sich aus drei Mitgliedern zusammensetzt. Der Verwalter oder der Verwaltungsrat wird von der Gesellschafterversammlung ernannt.

2. Die Verwalter bleiben für drei Geschäftsjahre im Amt, und zwar bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses des dritten Geschäftsjahres. Sie können wieder ernannt werden. Sie können aber für nicht mehr als für drei aufeinanderfolgende Amtsperioden ernannt werden.

3. Jeder Verwalter kann jederzeit abberufen werden.

#### **Art. 15 (Der Vorsitzende des Verwaltungsrates)**

1. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende des Verwaltungsrates werden von der Gesellschafterversammlung aus den Mitgliedern des Verwaltungsrates ernannt.

2. Das Amt des stellvertretenden Vorsitzenden ist ausschließlich im Fall von Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden und ohne Zuerkennung von zusätzlichen Vergütungen erteilt.

3. Bei nicht vorgenommener Ernennung wird der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende vom Verwaltungsrat gewählt.

4. Der Vorsitzende gibt Anregungen und Impulse,

assemblee della società il presidente dell'assemblea nomina un segretario, anche non socio. Il verbale dell'assemblea straordinaria è redatto da un notaio incaricato dal presidente.

2. I verbali di seduta dell'assemblea sono sottoscritti dal presidente e dal segretario, quando non siano redatti da un notaio.

#### **Art. 14 (Consiglio di amministrazione)**

1. La società può essere amministrata da un amministratore unico, oppure da un consiglio di amministrazione composto da tre membri, nominati dall'assemblea.

2. Gli amministratori durano in carica tre esercizi, e precisamente sino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio, e sono rinominabili. Essi non possono essere nominati per più di tre esercizi consecutivi.

3. Ogni amministratore può essere revocato in qualunque momento.

#### **Art. 15 (Il presidente del consiglio di amministrazione)**

1. Il presidente e il vicepresidente del consiglio di amministrazione vengono nominati dall'assemblea fra i membri del consiglio di amministrazione.

2. La carica di Vicepresidente è attribuita esclusivamente dell'ipotesi di assenza o impedimento del Presidente e senza riconoscimento di compensi aggiuntivi.

3. In mancanza di nomina, il presidente e il vicepresidente vengono eletti dal consiglio di amministrazione.

4. Il presidente svolge compiti di impulso e di

koordiniert die Abwicklung der Tätigkeiten, wacht über die Durchführung der Beschlüsse der Gesellschaftsorgane und über den allgemeinen Geschäftsverlauf.

5. Der Vorsitzende führt den Vorsitz in der Gesellschafterversammlung, beruft den Verwaltungsrat ein, führt den Vorsitz in den Sitzungen und legt die Tagesordnung fest.

6. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden werden seine Funktionen vom stellvertretenden Vorsitzenden wahrgenommen.

#### **Art. 16 (Einberufung des Verwaltungsrates)**

1. Der Verwaltungsrat wird durch den Vorsitzenden, der auch die Tagesordnung festlegt, am Sitz der Gesellschaft oder an einem anderen Ort in der Gemeinde Sand in Taufers einberufen. Die Einberufung erfolgt immer dann, wenn der Vorsitzende es für notwendig erachtet.

2. Die Mehrheit der Verwalter oder das Kontrollorgan kann die außerordentliche Einberufung des Verwaltungsrates beantragen; die zu behandelnden Gegenstände müssen aus dem Antrag hervorgehen.

3. Von jeder Einberufung des Verwaltungsrates müssen die Verwaltungsratsmitglieder und das Kontrollorgan wenigstens fünf freie Tage vor dem Sitzungstag und im Dringlichkeitsfalle wenigstens 24 Stunden vor der Sitzung mit Mitteln, die den Nachweis des Erhalts sichern, benachrichtigt werden.

#### **Art. 17 (Zuständigkeiten des Verwaltungsrates)**

1. Der Verwaltungsrat ist für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Gesellschaft zuständig; insbesondere ist er befugt, jene Rechtshandlungen vorzunehmen, die er für die Verwirklichung und Erreichung des

coordinamento, vigila sull'esecuzione delle deliberazioni degli organi sociali e sull'andamento generale della società.

5. Il presidente presiede l'assemblea e convoca il consiglio di amministrazione, assume la presidenza delle sedute e ne stabilisce l'ordine del giorno.

6. In caso di assenza o di impedimento del presidente, le sue funzioni sono assunte dal vicepresidente.

#### **Art. 16 (Convocazione del consiglio di amministrazione)**

1. Il consiglio di amministrazione viene convocato dal presidente, che ne stabilisce anche l'ordine del giorno, presso la sede della società o in altro luogo nel Comune di Campo Tures. La convocazione avviene ogni qualvolta il presidente lo ritenga necessario.

2. La maggioranza degli amministratori o l'organo di controllo possono richiedere una convocazione straordinaria del consiglio di amministrazione; nella richiesta devono essere indicati gli argomenti da trattare.

3. Di ogni convocazione del consiglio di amministrazione deve essere data notizia ai consiglieri e all'organo di controllo almeno cinque giorni liberi prima del giorno della riunione e, nei casi di urgenza, almeno 24 ore prima della riunione, con mezzi che garantiscono la prova dell'avvenuto ricevimento.

#### **Art. 17 (Competenze del consiglio di amministrazione)**

1. Il consiglio di amministrazione è investito dei poteri di gestione ordinaria e straordinaria della società; in particolare è autorizzato a compiere gli atti giuridici che ritiene utili per la realizzazione ed il raggiungimento dell'oggetto sociale, fatte salve

Gesellschaftszwecks für notwendig erachtet, unbeschadet der Beschränkungen, die vom Gesetz und von der gegenständlichen Satzung abgeleitet werden.

2. Der Verwaltungsrat erteilt Führungsvollmachten einem einzigen Verwaltungsratsmitglied, unbeschadet der Erteilung von Vollmachten an den Präsidenten des Verwaltungsrates, sofern diese im Voraus von der Gesellschafterversammlung genehmigt wurden.

#### **Art. 18 (Sitzungen des Verwaltungsrates)**

1. Für die Gültigkeit der Beschlüsse des Verwaltungsrates ist die Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder erforderlich. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt die Beschlussvorlage als abgelehnt.

2. In der Regel erfolgt die Stimmabgabe mittels offener Abstimmung. Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch durch Video- oder Telekonferenz abgehalten werden, unter der Bedingung, dass jeder der Teilnehmer von allen anderen identifiziert werden kann und dass jeder in Echtzeit während der Behandlung der Gegenstände einschreiten und Dokumente erhalten, übermitteln und einsehen kann.

3. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates sind im Sitzungsprotokoll festzuhalten, das vom Vorsitzenden und vom Schriftführer, sofern ein solcher ernannt wurde, unterzeichnet wird.

#### **Art. 19 (Vergütungen)**

1. Die Gesellschafterversammlung bestimmt die Höhe der den Mitgliedern des Verwaltungsrates zustehenden Vergütungen oder der zuerkannten Sitzungsgelder, ohne Zuerkennung von zusätzlichen Vergütungen für das Amt des stellvertretenden Vorsitzenden.

le limitazioni di legge e quelle previste dal presente statuto.

2. Il consiglio di amministrazione attribuisce deleghe di gestione ad un solo amministratore, salva l'attribuzione di deleghe al Presidente, ove preventivamente autorizzate dall'assemblea.

#### **Art. 18 (Riunioni del consiglio di amministrazione)**

1. Per la validità delle riunioni del consiglio di amministrazione è richiesta la presenza della maggioranza dei suoi membri. Le deliberazioni sono prese a maggioranza semplice dei voti. In caso di parità di voti la proposta di delibera si intende respinta.

2. Di norma le deliberazioni sono prese con votazione per voto palese. Le riunioni del consiglio di amministrazione si possono svolgere anche per video o teleconferenza, a condizione che ciascuno dei partecipanti possa essere identificato da tutti gli altri e che ciascuno sia in grado di intervenire in tempo reale durante la trattazione degli argomenti esaminati, nonché possa ricevere, trasmettere e visionare documenti.

3. Le deliberazioni del consiglio di amministrazione devono risultare dal verbale della seduta sottoscritto dal presidente e dal segretario eventualmente nominato.

#### **Art. 19 (Compenso degli amministratori)**

1. L'assemblea determina il compenso o i gettoni di presenza spettanti ai componenti del consiglio di amministrazione, senza prevedere compensi aggiuntivi per la carica di vicepresidente.



2. Es ist verboten, Kilometergelder für die Fahrt zum Sitz und/oder zum Ort der Versammlungen auszuzahlen.

#### **Art. 20 (Kontrollorgan)**

1. Für die Gesellschaft ist ein Kontrollorgan zwingend vorgesehen.

2. Das Kontrollorgan kann in Form einer Einzelperson oder eines kollegialen Organs bestehen. Das kollegiale Kontrollorgan besteht aus 3 (drei) effektiven Räten und 2 (zwei) Ersatzräten.

3. Das Kontrollorgan wird von der Gesellschafterversammlung gewählt, bleibt für 3 (drei) Jahre im Amt und ist wieder wählbar.

4. Die Vergütung des Kontrollorgans wird von der Gesellschafterversammlung anlässlich der Bestellung für die Zeit der Amtsdauer bestimmt. Es ist verboten, Kilometergelder für die Fahrt zum Sitz und/oder zum Ort der Versammlungen auszuzahlen.

5. Für das Kontrollorgan gelten die Bestimmungen des Aufsichtsrates (collegio sindacale) bei Aktiengesellschaften.

6. Dem Kontrollorgan kann auch die Rechnungsprüfung übertragen werden.

7. Das Kontrollorgan als Einzelperson oder die Mitglieder des Kontrollorgans in kollegialer Form können nicht mehr als für drei aufeinanderfolgende Amtsperioden ernannt werden.

#### **Art. 21 (Gesetzliche Vertretung, Gesellschaftszeichnung)**

1. Die gesetzliche Vertretung der Gesellschaft gegenüber Dritten und vor Gericht steht ebenso wie die Gesellschaftszeichnung dem Vorsitzenden des Verwaltungsrates zu; im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden findet der Artikel 15, Absatz 6 Anwendung.

2. Dritten gegenüber gilt die Zeichnung durch die Person, die den Vorsitzenden ersetzt, als Beweis für

2. È fatto divieto di corrispondere rimborsi chilometrici per il raggiungimento della sede e/o luogo di svolgimento delle riunioni.

#### **Art. 20 (Organo di controllo)**

1. È previsto l'obbligo di nomina di un organo di controllo.

4. L'organo di controllo può essere costituito da persona singola o da un organo collegiale. L'organo di controllo collegiale si compone di 3 (tre) membri effettivi. Devono inoltre essere nominati due membri supplenti.

3. L'organo di controllo è nominato dall'assemblea e rimane in carica per tre esercizi. I suoi componenti sono rinominabili.

4. Il compenso dell'organo di controllo è stabilito dall'assemblea in occasione della nomina. È fatto divieto di corrispondere rimborsi chilometrici per il raggiungimento della sede e/o luogo di svolgimento delle riunioni.

5. Per l'organo di controllo si applicano le disposizioni sul collegio sindacale previste per le società per azioni.

6. All'organo di controllo può essere conferito anche la revisione legale.

7. I componenti dell'organo di controllo, sia costituito da persona singola sia da persone in forma collegiale, non possono essere nominati per più di tre periodi consecutivi.

#### **Art. 21 (Rappresentanza legale, firma sociale)**

1. La rappresentanza legale della società di fronte a terzi e in giudizio e la firma sociale spettano al presidente del consiglio di amministrazione; in caso di assenza o impedimento del presidente si applica l'articolo 15, comma 6.

2. Di fronte a terzi la firma di chi sostituisce il presidente costituisce prova dell'assenza o

die Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden.

#### **IV – (Ausrichtungs- und Kontrollfunktion)**

##### **Art. 22 (Ausrichtungsfunktion und Initiativrechte)**

1. Die Gemeinde übt als öffentliche Körperschaft und Gesellschafter die zustehenden Funktionen der Ausrichtung, Programmierung und Kontrolle aus und nutzt das Informationsrecht unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen in den Dienstleistungsverträgen, welche die Beziehungen zwischen der Gesellschaft und der Gemeinde regeln.

2. Von diesen Funktionen führt die Gemeinde Folgendes durch:

- sie genehmigt im Voraus das detaillierte Jahresprogramm der Ausgaben und der Tätigkeiten der Gesellschaft;
- sie bekommt vom Verwaltungsorgan die Liste der von der Gesellschaft gefassten Beschlüsse und die diesbezüglichen Niederschriften;
- sie genehmigt die Akte der außerordentlichen Geschäftsführung und die relevanten der ordentlichen Geschäftsführung;
- sie genehmigt die Beschlüsse, welche das Tätigkeitsprogramm oder den Haushaltsplan überschreiten;
- sie bekommt jährlich vonseiten des Verwaltungsorgans bei Abschluss des Geschäftsjahres einen Bericht über die Gesellschaftsverwaltung, der über die zwischenjährliche Kontrolle Aufschluss gibt hinsichtlich der Beachtung des Haushalts- und Finanzausgleichs sowie über die Bewertung des Risikos einer Betriebskrise und über den Stand der Umsetzung der festgelegten Ziele, insbesondere bezüglich der Eindämmung der Betriebsausgaben, einschließlich der Personalausgaben;

dell'impedimento del presidente.

#### **IV – (Funzione di indirizzo e controllo)**

##### **Art. 22 (Funzione di indirizzo e controllo e di informazione)**

1. Il Comune quale ente pubblico e socio esercita le sue funzioni di indirizzo, programmazione e controllo, nonché di diritto all'informazione secondo le modalità previste dai contratti di servizio che regolano i rapporti tra società ed il Comune.

2. Tra queste funzioni il Comune:

- approva preventivamente il programma annuale dettagliato della spesa e delle attività della società;
- riceve dall'organo amministrativo l'elenco delle delibere adottate dalla società ed i relativi verbali;
- approva gli atti di gestione straordinaria e quelli rilevanti di gestione ordinaria;
- approva le delibere che eccedono il programma di attività e il budget;
- riceve annualmente, da parte dell'organo amministrativo, a chiusura dell'esercizio sociale, una relazione sul governo societario, che dia atto della verifica infra-annuale del rispetto degli equilibri economico/finanziari, della valutazione del rischio di crisi aziendale e dello stato degli obiettivi fissati, con particolare riferimento al contenimento delle spese di funzionamento, ivi comprese quelle di gestione del personale;

- sie fordert in der Eigenschaft als Auftraggeber Auskünfte betreffend die Verwaltung jener Aufträge an, die als Direktvergabe vergeben wurden.

## **V – Geschäftsjahr, Gewinnverwendung und Liquidation**

### **Art. 23 (Geschäftsjahr und Jahresabschluss)**

1. Das Geschäftsjahr endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.
2. Innerhalb der Frist laut Artikel 8, Absatz 2 und unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen erstellt der Verwaltungsrat den Jahresabschluss und legt ihn der Gesellschafterversammlung vor.

### **Art. 24 (Gewinnverwendung)**

1. Der sich aus dem Jahresabschluss ergebende Reingewinn wird wie folgt verwendet:
  - a) Einbehalt von wenigstens 5 Prozent zur Bildung der gesetzlichen Rücklage, bis diese 20 Prozent des Gesellschaftskapitals erreicht hat;
  - b) Zuführung des verbleibenden Anteils an den statutarischen Reservefonds.

### **Art. 25 (Liquidation)**

1. Kommt es aus irgendeinem Grund zur Auflösung der Gesellschaft, bestellt die Gesellschafterversammlung einen oder mehrere Liquidatoren und gibt, unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen, die Weisungen für die Abwicklung der Liquidation.

## **VI – Zusatzbestimmungen**

### **Art. 26 (Verweis auf Gesetzesbestimmungen)**

1. Für alles, was nicht in dieser Satzung vorgesehen ist, gelten die in diesem Bereich geltenden Bestimmungen sowie die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.

- chiede, in quanto ente committente, informazioni in merito alla gestione degli affari oggetto di un affidamento diretto.

## **V – Esercizio sociale, destinazione degli utili e liquidazione**

### **Art. 23 (Esercizio sociale e bilancio)**

1. L'esercizio sociale si chiude il 31 dicembre di ogni anno.
2. Entro il termine di cui all'articolo 8, comma 2, e con l'osservanza delle disposizioni di legge, il consiglio di amministrazione redige il bilancio d'esercizio e lo sottopone all'approvazione dell'assemblea.

### **Art. 24 (Destinazione degli utili)**

1. L'utile netto risultante dal bilancio viene ripartito come segue:
  - a) destinazione di una quota di almeno il 5 per cento a riserva legale, fino a che la stessa non abbia raggiunto il 20 per cento del capitale sociale;
  - b) destinazione della quota rimanente al fondo di riserva statutaria.

### **Art. 25 (Liquidazione)**

1. Se, per qualsiasi motivo, si giungesse allo scioglimento della società, l'assemblea nomina uno o più liquidatori e determina le direttive per l'esecuzione della liquidazione, in osservanza delle disposizioni di legge.

## **VI – Disposizioni accessorie**

### **Art. 26 (Rinvio alle norme di legge)**

1. Per quanto non previsto dal presente statuto valgono le norme vigenti in questa materia e del codice civile.

### **Art. 27 (Proporz und Geschlechtergleichgewicht)**

1. Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates und des Kontrollorgans müssen die von der Landesverwaltung angewandten Bestimmungen über den ethnischen Proporz eingehalten werden.
2. Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates und des Kontrollorgans muss außerdem das Geschlechtergleichgewicht im Sinne der geltenden Bestimmungen beachtet werden.

### **Art. 28 (Personal)**

1. Das für die Durchführung der institutionellen Aufgaben und die Verwaltung des Vermögens der Gesellschaft erforderliche Personal, wird von der Gesellschaft gemäß den arbeitsrechtlichen Bestimmungen angestellt oder beauftragt.
2. Die Stellen werden den drei Sprachgruppen im Verhältnis zu ihrer zahlenmäßigen Stärke laut letzter amtlicher Volkszählung vorbehalten. Dabei ist die Stärke der Sprachgruppen bei den einzelnen beteiligten öffentlichen Körperschaften und der jeweilige Beteiligungsanteil am Gesellschaftskapital zu berücksichtigen. Im Falle von dringenden und unaufschiebbaren Diensterfordernissen können die Stellen in Abweichung vom ethnischen Proporz vergeben werden. In diesem Falle erfolgt die Wiederherstellung des ethnischen Propozes im Rahmen der zukünftigen Stellenvergaben.
3. Für die Aufnahme ist eine angemessene Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache Voraussetzung.
4. Die Gesellschaft regelt die Führung und Organisation des Personals durch eine interne Betriebsordnung.
5. Der Verwaltungsrat legt, unter Einhaltung der, auch von den EU-Bestimmungen abgeleiteten, Grundsätze der Transparenz, Öffentlichkeit und Unparteilichkeit, Kriterien und Modalitäten für die

### **Art. 27 (Proporzionale ed equilibrio di genere)**

1. La composizione del consiglio di amministrazione e dell'organo di controllo deve rispettare le disposizioni sulla proporzionale applicate dall'Amministrazione provinciale.
2. La composizione del Consiglio di amministrazione e dell'organo di controllo deve inoltre rispettare l'equilibrio di genere ai sensi della normativa vigente.

### **Art. 28 (Personale)**

1. Per lo svolgimento dei compiti istituzionali e l'amministrazione del patrimonio della società è assunto o incaricato dalla società il personale necessario, nel rispetto delle disposizioni in materia di diritto del lavoro.
2. La ripartizione dei posti tra i tre gruppi linguistici avviene in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione. Si tiene conto della consistenza dei gruppi linguistici applicabile agli enti pubblici soci, in misura proporzionale alle quote di partecipazione al capitale sociale. Per urgenti ed improrogabili esigenze di servizio o di funzionalità delle strutture i posti possono essere assegnati in deroga alla riserva proporzionale, fatto salvo il successivo conguaglio nell'ambito dei posti presi in considerazione ai fini del calcolo della proporzionale etnica.
3. Ai fini dell'assunzione è presupposta un'adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca.
4. La società disciplina la gestione ed organizzazione del personale per mezzo di un regolamento interno.
5. Il consiglio di amministrazione adotta criteri e modalità per il reclutamento del personale e per il conferimento degli incarichi nel rispetto dei principi, anche di derivazione comunitaria, di

Personalauswahl und für die Vergabe von Aufträgen fest.

trasparenza, pubblicità e imparzialità.